

## **Children of Prisoners Library-Facts and Issues: CPL 102 /Biblioteca sobre niños de presos. Hechos y problemas CPL 102**

Why Maintain Relationships? /¿Por qué mantener las relaciones?

By/Por Ann Adalist-Estrin

Parents in prison can contribute positively to a child's upbringing. Prisoners who have failed as citizens can succeed as parents. Prison can be an opportunity to become a better parent—more caring, concerned and informed. /**Los padres en la cárcel pueden contribuir positivamente a la crianza del niño. Los presos que han fracasado como ciudadanos pueden ser exitosos como progenitores. La cárcel puede ser una oportunidad para ser un mejor padre – más cariñoso, preocupado e informado.**

Adapted from How Can I Help?, published by the Osborne Association, Long Island, New York, used with permission. /**Adaptado de ¿Cómo puedo ayudar?, publicado por la Asociación Osborne, Long Island, Nueva York, utilizado con permiso.**

Is prison visiting good for the child of a prisoner? Is it good for the parent in prison? Is it good for the family? /**¿Visitar la cárcel es bueno para el niño del preso? ¿Es bueno para el padre en prisión? ¿Es bueno para la familia?**

There is no one right answer for every situation or family. But there are many families and children that can benefit from maintaining family ties through the crises of incarceration. /**No existe una única respuesta correcta para cada situación o familia. Pero existen muchas familias y niños que pueden beneficiarse al mantener los vínculos familiares durante la crisis del encarcelamiento.**

Can contact with a parent in prison benefit children? /**¿Puede el contacto con un progenitor en prisión beneficiar a los niños?**

Each family situation is different. The potential benefit to children depends greatly on how much support they receive. There are many adults who are important in the lives of children of prisoners. Children can benefit when adults help with letter writing and phone calls. They can also benefit when these adults participate in preparing for and conducting visits. /**Cada situación familiar es diferente. El beneficio potencial para los niños depende grandemente sobre cuánto apoyo ellos reciben. Existen muchos adultos que son importantes en las vidas de los niños de los presos. Los niños pueden beneficiarse cuando los adultos ayudan a escribir cartas y realizar llamadas telefónicas. También pueden beneficiarse cuando estos adultos participan en preparar y llevar a cabo las visitas.**

There are several ways children can benefit from visits to their parents in prison. /**Existen varias maneras en que los niños pueden beneficiarse con las visitas a sus padres en prisión**

## Potential Benefits to Children/*Beneficios potenciales a los niños*

- Correcting frightening images/*Corrigiendo imágenes de temor*

What the child imagines about the incarcerated parent's condition and circumstances is likely to be much worse and more frightening than the reality. As depressing as a prison visiting room may be, it is far better than what many children imagine. */Lo que el niño imagina sobre la condición de encarcelamiento de los padres y las circunstancias probablemente sea mucho peor y más atemorizante que la realidad. No importan cuán depresivo sea una sala de visitas en la prisión, es mucho mejor que lo que muchos niños imaginan.*

- Talking face to face */Hablar cara a cara.*

Parents in prison can talk with their children about their crime and life behind bars in ways that can decrease the child's guilt and feelings of responsibility. Parents in prison can help their children feel worthy and lovable. */Los padres en prisión pueden hablar con sus hijos sobre su delito y la vida detrás de las rejas de maneras que puedan disminuir la culpabilidad y sentimientos de responsabilidad del niños. Los padres en prisión pueden ayudar a que sus hijos se sientan valiosos y amados.*

- Learning you are not alone/*Comprender que usted no está solo*

Seeing other children and families at prison visits helps families know their situation is not unique. There are people who understand. */Ver a otros niños y familias en las visitas a la prisión ayuda a las familias a conocer que su situación no es única. Existe gente que comprende.*

- Preparing for release/*Preparándose para la soltura.*

Maintaining contact through visits, phone and mail is also important to prepare the incarcerated parent to be re-united with the family upon release. Without contact, the child may experience the parent's return as an intrusion. The child may be confused when the newly released parent brings a change in parenting style and rules to an established routine in the family. This can be true whether or not the parent will live with the child. */Manteniendo el contacto a través de las visitas, teléfono como así también el correo es importante para preparar a los progenitores encarcelados a reunirse con la familia al momento de la soltura. Sin contacto, el niño puede experimentar el regreso del progenitor como una intrusión. El niño puede estar confundido cuando el progenitor recientemente liberado traiga un cambio en el estilo de ser padre y las reglas en una rutina establecida con el niño.*

- Preventing termination of parental rights/*Evitando la finalización de los derechos de paternidad.*

For children placed in foster care because of parental incarceration, visits are important to avoid permanent placement. These visits assure children that their parents have not voluntarily abandoned them to strangers. In the lives of foster children, ongoing visiting creates continuity. Also, courts may be less inclined to terminate the rights of a parent who, while incarcerated, worked to provide parental support. */Para los niños ubicados en*

*instituciones de guarda debido al encarcelamiento de sus progenitores, las visitas son importantes para evitar la ubicación definitiva. Estas visitas aseguran a los niños que sus padres no los han abandonado voluntariamente a extraños. En las vidas de los niños en instituciones, las visitas crean continuidad. También, los juzgados pueden estar menos inclinados a finalizar los derechos de un progenitor quien, mientras estuvo encarcelado, trabajó para brindar apoyo paterna.*

· Healing grief and loss/*Curando la pena y la pérdida.*

The pain of separation can overwhelm children in foster care and other children of prisoners. Maintaining the relationship between the child and the parent in prison is important to the child's adjustment and healing./*La pena de la separación puede agobiar a los niños en las instituciones y otros niños de presos. Mantener la relación entre el niño y el padre en prisión es importante para el ajuste del niño y su cicatrización.*

Can contact with family members behind bars benefit families? /*¿Puede el contacto con los miembros de la familia detrás de las rejas beneficiar a las familias?*

Families can benefit from bridging the gap between jail and community. Families are complex systems. The absence of a part of the system has a powerful impact on its functioning. Family members in prison can be a vibrant part of the family if communication exists. /*Las familias se pueden beneficiar de cerrar la brecha entre la cárcel y la comunidad. Las familias son sistemas complejos. La ausencia de una parte del sistema tiene un impacto poderoso en sus funciones. Los miembros de la familia en prisión pueden ser una vibrante parte de la familia si existe la comunicación.*

While prison limits the activities that a family member can perform, a prisoner can still fill an important role in family life as mother, father, spouse, partner, or sibling./*Si bien la prisión limita las actividades que un miembro de la familia pueda realizar, un preso aún puede llenar un papel importante en la vida de la familia como madre, padre, esposa, pareja o hijo.*

But families can only benefit from their relationship with an incarcerated member when and if they stay in communication. /*Pero las familias sólo se pueden beneficiar de sus relaciones con una persona encarcelada cuando y si ellos están en comunicación.*

There are many reasons for families separated by arrest and imprisonment to keep in touch. There are also many reasons that doing so is difficult. /*Existen muchas razones para que las familias separadas por la detención y el encarcelamiento se mantengan en contacto. Existen también muchas razones para que su concreción sea dificultosa.*

Children of Prisoners Library pamphlets are designed to make the process a little easier. For more ideas on maintaining relationships, see CPL pamphlets 103, 105 and 107 and 201 – 204. /*Los folletos para la Biblioteca de niños de presos están diseñados para hacer del proceso un poco más sencillo. Para mayor ideas sobre el mantenimiento de relaciones, vea los folletos CPL 103, 105 y 107 y 201-204.*

Can contact with families benefit prisoners?/*¿Puede los contactos con los familiares beneficiar a los presos?*

The family is probably this country's most valuable weapon in fighting crime. Prisoners who receive visitors, maintain family ties, and are released to a stable home environment are more likely to succeed in leading productive, crime-free lives. */La familia es probablemente la herramienta más valiosa de este país para luchar contra el delito. Los presos que reciben visitas, mantienen vínculos familiares y son liberados a un ámbito hogareño estable es más probable que tengan éxito en llevar adelante vidas productivas, libres de delito.*

Prison inmates clearly benefit from family efforts to stay in touch. Families can provide an incentive for prisoners to grow, learn and change. Families can help prisoners stay in touch with what's going on in the world, easing their transition back to society. Some parole authorities see strong family ties as an indicator that a prisoner is better prepared for release. */Los internos claramente se benefician de los esfuerzos familiares de permanecer en contacto. Las familias pueden brindar un incentivo para los internos para que crezcan, aprendan y cambien. Las familias pueden ayudar a los internos a estar en contacto con lo que sucede en el mundo, facilitando su transición de vuelta a la sociedad. Algunas autoridades de la libertad condicional observa que los fuertes lazos familiares son un indicador que un interno está mejor preparado para la soltura.*

Many parents in prison can contribute positively to a child's upbringing. Prisoners who have failed as citizens can succeed as parents. Prison can be an opportunity to become a better parent—more caring, concerned and informed. */Muchos padres en prisión pueden contribuir positivamente a la crianza de un niño. Los internos que han fracasado como ciudadanos pueden ser exitosos como pares. La prisión puede ser una oportunidad para volverse un mejor padre- más cuidadoso, preocupado e informado.*

Prison may not be the best place to improve one's parenting, but it has been done. Around the country, there is growing interest in starting and expanding programs to help prisoners learn the skills of parenting. The Directory of Programs at [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org) lists many examples. */La prisión puede no ser el mejor lugar para mejorar los deberes de ser padre, pero se ha logrado. En el país, existe un creciente interés en comenzar y ampliar programas para ayudar que los internos aprendan las habilidades para ser padres. El Directorio de Programas en [www.fcnetwork.org](http://www.fcnetwork.org) enumera muchos ejemplos.*